

Leuven P.88.

1. az dē ki.kē nē ku.tfl̥.ægəl zi.n emē zē sXrik
2. mēnē vrint ez dē blu.mē gōj gi.tē
3. te.igēwA.c.dəX spinē zē nēmi.ə as me. maʃinē
4. gru.vən es lastəX wæ.rək
5. yp da ʃip krē.igē zē bēʃimēld bru.v.ət
6. dē sXra.ən.wæ.rkər i.əd ən splinstər in zēnē vijər
7. dē ʃy.pər læk.tē zēn lipən af
8. in da fabrik es niks tē zi.r:n
9. kum lanst i. mē kint kum | ə kinəkē |
10. bu.s - of : bōskē - tapt ōns fi.r pintē bi.r - of : be.r -
| piŋkēs |
11. briŋd ōns twi.ə kilō.c.u.c - of (platter) : kilō.c.u.s
kri.kē | krikskēs |
12. zēmē ʊndər gēvā.əvənəntra. li.tərs wā.ən
u.ətXədru.ŋkē
13. a dre.X - of (platter) : dra.əgdē - nu ma.ə me.i nē
klipər
14. kēm zēj kni. gēzi.n
15. vastēnu.vēnt wat ni fē.l nēmi.ə gēvit
16. k bēj kōntəntak - of : ksem bla.ə dak - of : iŋ
bēm bla.ə dak - meʃe.n:i me.igēgōn ən zēn
17. kēm əkik ət ni Xədōn zAlē kaməru.t - of : zAnē juj
18. dō.r.ənē didu afkumt
19. ən spinəkup - ən spinəwəp - ən aləfmū.n -
20. əj klak - ən muits (van matroos) - vərvi.ət -
ən wō.r:ə - nē padəstu.c.l - ən u:X - nē vAs - nē
pimpəl -
21. dō.r.ənē kade.i - of : ʃa.rəl - de.idən i.ələ wi.ərəlt
fēXtē
22. ksal u.c pær.rəl.kēs Xē.r.və
23. iŋəlantu.c. fē.l a. ʃe.r.pən afbrē.r.kē
24. a fa zē li.əvə nē ki.ə gēbe.ətē gēwē.st - of : nēm
bē.t Xəkkrē.gē
25. gef mē twi.r.ə bri.ə sti.ənē - bri.ədər - dē bri.ətstē
26. da stambelt - of : standbelt - stu.tu nēmi.ə
27. dō.r.nē man i.əd ə li.əvə gəlak nē gru.c.ətē mēni.ər
28. lysefē.r ez in dən e.məl ni Xəblē.r.və
29. dē sXl̥.udkindərə zēn mētē mistər - of (beschaaf-
der) : mētən ʊndərwa.əzər - nu dē zi:ə gēwē.st
30. ikan tōX ni kō.c.u.mē vē. dak Xəri.ət sən
31. dē bi.əstē drinjē gær:ə la.əzemi.əl
32. a. kani Xōn wæ.rəkē - zēj ki.əl du.c. si.ər - of :
aje.ə pa.ən in zēj ki.əl
33. stək nē ki.ə nē stē:l in dō.r.ənəm bastəl
34. ni.ə meʃē ke.gəls wA.tər nēmi.ə gēspelt
35. ə.ila kēm al twi.ə ki.ərən up a. gēru.c.pē - of :
gēro.c.pē
36. da.ə pi.ər es ni ra.əp - du zitē nōX witē kē.nən in -
of : dē nōkēs:ən:əX wit
37. zē zēn əwəX nu - of : nuə - tʃəlt
38. zi.ət əm di.əst sē gəlt mē.i əlōpən updu.r.ən
39. aə zalt nuint ni fē.r brijē
40. zēs dæləft fan e.r mēləkwa.ət
41. dē man myt sən vra: bēʃXæ.rəmē - of : bēʃæ.rəmē
42. in tʃelt swimən es Xəvu.r.la.ək - of : əʃ dānzərə.s
43. a mōkt əm dik ymdat əm stæ.rək es | tēz æ.rəX |
44. wā.ələ mytē du dæləft fan emē - zēj gā.ələ dāndər
ələft
45. əlōp nē ki.ə da bet u.pfə
46. ʊnzē mætsər esu.c.ə væt az ə væ.rəkē (plat) - of :
azē nən das
47. zē sprinjən u.mtər vætstē - of : wætstē - ve ən
wA.dinj - of : wədinj
48. dēm bu.c.əmkwikər - of : bu.c.əmkwi.əkər - of : dən
ʊvni.r:r - zal dēm bu.c.əm grēfələ - of : trēfələ -
49. du.c.ti.əstē dē vinstər es tu.c.
50. ʃbēgintē lu.ə vēi dē vrigēmis - du.c.əXmis - tlōf -
dē vəspərs
51. ən sprā:ə - arəkēs fa vAsē - of : aikēs fanē vAs -
52. dē saldu.tən emē da.ə vra: - of (plat) : da wā.əf -
ɛ.ər u.r afXəs.nə. | ə vra.mins |
53. zēnē pēpa - of (veroud.) : vu.dər - of : pē.rē
(gemeenz.) - of (plat) : zē vu.r - i.ət əm zēs ju.r
lanj lu:ətē nu tsXō.c.ud gōn
54. kēm ət əm afXəru.ə zu.c.ə lu.r.ət lanjstwu.tər tē gōn
55. vi.ələ vjæ:zē zi.dē ni fē.r.lanjstē.s kantē
56. ijæ.rē pōtē zēni fē.l wæ:ət
57. dē bru.c.ətplanj stud in dē sXl̥.
58. in mæt est nōX tē kA.c.ud - of : kō.c.u.c - fe tē balē
- of : mēdēm bal tē spē.lē
59. da.ə kæs Xēfd ə kli.ər liXt ʃē. - of : nēwu.
60. aə trōk mē.i tʃjæ:ət sēnē ʃæt
61. in dō.r.ənən ta.ət kwamtē gā.ələn i. əlē ju.rē nu
dē kærəmis
62. dē pu.tər za. dad ʊnzē li.vən i.ər vōlmōkt es
63. gē zu.Xt mē wəl mu gē spru.kte.gē māē nit
64. dē zwōlēmē zAlē gōn vru.c.mkō.c.u.mē | ʊc bijna : Δc |
65. gu.dē vandū.X mē.dē ku.t ni spē.lē
66. ɛ.tē zu.c.ək Xæ.rē ki.əs
67. zēnē mōtA:r es kapōt - ʊ lē. stil -
68. ti.ə fandū.X wæ.rəm gēwē.st - ən tēs nē ku.c.lən
u.vēnt | zōXt |
69. da mænəkē lypbærəvuits
70. duz əm bəst in dē kru.r.ək
71. kwa. datē faktē:r nēm bri:f brōXt
72. kēm pō.ən ʊn mæn ət
73. kan mē.i gi.ən dwæ:zē minsən u.m
74. nu. dē kafe. - of : ve:rē - spanē mē tʃjæ:ət in dē
ni:f kær
75. kēm əwā ketsē - va vē.i dē nu:c:n (al)
76. dē zō.c.u:n van dē kē.inijk i.əd u.c.ək saldu.t
Xəwē.st
77. wētē gā. gi.ənəm bA.c.u.cXmu.kər wu.c.ənē
78. da.ə ru.əzēn emē lanj dərəs
79. kXəluc.əf ər gi.ə wō.c.ud fan
80. tkinəkē wəʃ du.c.ət fē.i dasət kustē du.c.əpē
81. zēn u.r.c.ərən ən zēn u.r.c.əgē lu.r.c.əpē
82. ɛ.ər dōXtərken es mē ə kərēfkē nu.dēm bōs Xōm
brēmbe.zē plikē
83. duz ən sprēt - of : splēt (gewoonlijk) - u.ətē li.ər
84. a zat sən strA.c.ut ʊ.c.əpē
85. tʃlōk sōXt niks andəʃ as Xəlt ən rēkdu.c.m
86. Δnē mōnt ez dru.c.əX fan dən dast
87. da.ənē wəX lypt kru.c.m - das wēg alum lanjstu.
88. ikōXt fē dē kla.nən ə truməlke
89. dēm buk es Xəstō.rəvə van əj kēst in tē slikē
90. zē li.kē was kA.t - of : ket - əj gu.c.t
91. in dē lumər əʃ dbestē
92. nē ʃi.tər myt Xu.c. kinē lunjē
93. zikt is nu mænən u.c.t
94. kwē.t nit wu. dak əm:uit Xōn zi:kē

95. nə ku:lə kældər es Xu:(t) fe. t̪bi.
 96. ik must ɔsɛblu:triŋkə vei mə tɔ vɛrstæ:rəkə
 97. kmuit i.æstfujər in də stal vi:rə
 98. mə bri. was mi:χ
 99. də meləkbu:ər du: (gewoonlijk) - of : məkt -
 nə gru:ətən tu:ər
 100. da bɑ:utərmələk es din æn zi:r - stit əm ər
 me:i vrum -
 101. mə zɑ:nə da.ənə pit kinə vilen up ən i:r
 102. ə point - nə point (van potlood bv.) - səki:r - 1) 2)
 103. a kəm nu:nt Xi.ənə məni:tə lut
 104. in itələ zənər - of : zəndər - bæ:rge di vi. spɑ:və
 105. tæ:də du. up da:və
 106. im bu:əm əm zə stik fan də bri:ævi.ət
 107. gə mu:t ɔnzə vɛ:lə nə ki.ə kɑ:umə kɛ:rə
 108. ɔs fa lɛ:və gɛkɑ:umə me əŋ guj bas Xjælt
 109. dɔ.ə de:i es fam bi:k Xəmɔkt
 110. əŋ gɛtrɑ:udə vrɑ: mu:t kinə nu:rə
 111. kəm i. gæs(t) Xəzɔ(i)t' - mu twas Xi.ə gu: su:ət
 112. dəm brɑ:vər zi.ətət nɔX tɔ di:r es fe(i) - of : fə -
 tɔ bɑ:və
 113. bakə - iχ bak - ga.ə bakt - ɔr.ə bakt - bakt ɔr.ə -
 wɑ.ə - of : wə - bakə - iχ baktə - ga.ə baktə -
 ɔr.ə baktə - wɑ.ələ - of : wə - baktə - of : wɑmə -
 of : mɑmə - gəbakə -
 114. bi:ə - iχ bi:ə - ga.ə bi:ət - a.ə bi:ət - wɑ.ələ bi:ə -
 bi.ə wɑ.ələ - iχ bɔj - ik əm gəbɔjə - bɔjə - of :
 bi.ədə - zɑ.ələn uək
 115. tɛz ə klɑ:m mu tɛz ə fɔr.ən
 116. gə kind i. arə kra.əgən uɔp də mət
 117. ɔji.ə Xəzi.ətət ən up mɑ.ə zal pɑ:rə
 118. ət mɑ:sə zɑ: dat əm gəla.ək a.
 119. du wu:rə vɑ:əf prɑ.əzə
 120. ɔndər dɑ:nən a.ək læ. vɛ:l i.əkɛlkəs - of (kin-
 dert.) : i.əkɛ.tɛlkəs -
 121. twu.tər zal gən zɔjə - tsɔd al
 122. du.ə es nɔXri:n - tɛs mu. vɛs Xəmɔit
 123. məjɔnɛ:s mu.kə zə me nən dɔjər van ən ar
 124. da bumkə zal du mujələ.əkine gru:jə
 125. də pastu:ər i.ə Xujə wɑ.ən
 126. də dɑ:tsən - of : dɑ:tsən - smən ɔnʃ ɑ:ut u.əz
 afXɛbrant
 127. tɛlək sprɑt u.ətən u.ər van də kuj
 128. də kɛstər lɔit - of : lɑt - fɛ də kru.əsə
 129. də bɑrəs fan də kru.əwu.gəl bu:r.əgə van tXəwiXt
 130. su:məgə minse snitən æt up
 131. zəmən əm blɔ:ut əŋ grɔ:ut Xɛslu.gə
 132. də sɑ:uʃ əz əwɑ flɑ:
 133. də sni.ə li.ətik
 134. tɛʃ ən i.əwəgɑ.ət læ. dak u nɔXəzi:n əm
 135. ni.pɔ:rt wɑt nɑ. ən i.əl ni:f stat
 136. du:n - iχ du:n ət - gə du:t ət - ɔr.ə du:t ət -
 wɑ.ələ du:n ət - ga.ə du:d ət - zə - of : zɑ.ələ
 du:n ət - iχ de:iət - ga.ə de:it ət - ɔr.ə de:iət -
 wɑ.ələ de:iən ət - ga.ələ de:t ət - zɔr.ələ de.ən ət -
 de. əkiχ dɑtə - dat əm ət mu de. - dɑsət mu de.ə
 137. du:əpə - ə du:əpkli.ət - də vunt
 138. dæse - ɔr.ə dæst - ɔr.ə dæstə - ɔji.ə Xədæse
 139. biŋə - iχ biŋ - gɔr.ə biŋt - ɔr.ə biŋt - wɑ.ələ -
 of : mə - biŋə - gɔr.ələ - of : gə biŋt - zə biŋə -
 biŋt əm - buŋk əm - kəm gəbuŋə
 140. *Locale landmaten* : ...
 141. *Waternamen* : də dɔr.əl (in den volksmond
gemeennaam geworden voor : waterloop) -
 tratə dæəlkə - tfurəkə - də lanə fæit (deel van
Dijle - *zwemplaats*) - də ni:v dɔr.əl -

De naam van deze gemeente in haar eigen dialect is lɛ:və

De inwoners heeten lɛ.vəni.ərs

Hun bijnamen zijn də kujfi.tərs (spotnaam) en pi.ətərmanə

Aantal inwoners op 31-12-34 : 38.171.

Taaltoestand. In het zuiden van de stad (parochie St. Kwintens) spreken de mensen ietwat trager. Het dialect van „langs den vaartkant” (Wilsele) verschilt ook eenigszins van het centrum. Men zegt er tɔ.əs - in het centrum tu.əs (= thuis)

Er zijn ook sociale dialectverschillen : de volksklas spreekt platter dan de Leuvense burgerij. De zegslieden spreken ook over dialectverschillen volgens generatie : „oude mensen gebruiken veel meer woorden, de woorden zijn langer” bv. : wɑ.ələ zəndər - en wə zənər (*jonger*) - Te Leuven hoort men tamelijk veel Fransch praten. Burgermensen en winkeliers houden er van wat Fransch te kennen (vreemde of Waalsche studenten, toeristen). De hogere burgerij spreekt vooral Fransch. De Vlaamsche studenten spreken beschaafd Vlaamsch of gewoonlijk dialect. Een groep bedienden (Boerenbond) spreekt beschaafd Nederlandsch.

Veel Leuvenaars vestigen zich in de omliggende gemeenten : Kessel-Loo (Blauwput), Heverlee, Korbeek-Loo.

Leuven is vooral nijverheids- en handelsstad.

De groote fabrieken bevinden zich heel dicht bij de stad op het grondgebied van Wilsele en Kessel-Loo. Talrijke bedienden en werklieden gaan naar Zaventem of Brussel werken. Ook komen veel bedienden en werklui van elders hier werken.

Zegslieden. 1. M. Costrop ; 43 j. ; schoolbestuurder ; hier geboren ; V. en M. ook ; heeft hier steeds verbleven en spreekt met de Leuvenaars gewoonlijk dialect.

2. M. Van Loo ; 29 j. ; onderwijzer ; hier geboren ; V. en M. ook ; heeft hier steeds verbleven en spreekt met de Leuvenaars gewoonlijk dialect.